

17, 11. Zu 'ne forte fortior vobis superveniens vincat vos' führt die Scriptorum-Ausgabe an Luc. 11, 22: 'Si autem fortior eo superveniens vicerit eum'. Vielleicht darf man noch hinzuziehen Luc. 21, 34: 'ne forte . . . superveniat in vos dies illa'.

17, 12. 'pedibus suis conculcet vos'. Der der Zeit sehr geläufige Ausdruck (z. B. im Carmen de bello Saxonico, Reg. Gregorii VII. I, 35) findet sich Dan. 7, 7 und 7, 19, sowie Ezech. 34, 19.

17, 15. 'transgressores'. 'Transgressor' findet sich nach Forcellini bereits bei Tertullian und Arnobius, sodann später bei Augustin, kommt jedoch auch in der Vulgata sechsmal vor.

17, 18. 'Röðolfum ducem super se regem creatum invenit'. Vgl. dazu 1. Reg. 8, 19 'rex erit super vos': 1. Reg. 12, 1 'constitui super vos regem' u. a. m.

21, 5. 'equorum sessores'. 'Sessor' in der Bedeutung Reiter nach Forcellini Seneca const. sap., bei Sueton und später bei Augustin, jedoch auch 2. Mach. 3, 25.

31, 5. 'Reddidit contra filii factum paternitatis affectum'. Die Stellung von 'reddere' am Satzanfang häufig in der Vulgata, z. B. 'reddis iniquitatem patrum filiis' Exod. 34, 7 und Deut. 5, 9.

32, 2. 'ad similitudinem'. Vgl. Gen. 1, 26; 5, 1; 5, 3.

37, 25. 'dies leticiae'. Häufig in der Vulgata, z. B. Tob. 13, 10.

38, 9. Zu 'aure surda filius audivit' zieht Gundlach (N. A. XI, 299) Sulpicius Severus an: 'surdibus auribus audientur'. Man kann auch an Mich. 7, 16 denken: 'aures eorum surdae erant'.

40, 30. 'Absit, ut'; diese Interjection mehrfach im späteren Latein, so bei Apulejus und Sulpicius Severus, besonders oft jedoch in der Vulgata: Gen. 18, 25; 44, 17; Jos. 24, 16; 1. Reg. 12, 23; 1. Par. 11, 19; Job 27, 5; 1. Mach. 9, 10.

43, 15. 'Vox dolentium audiebatur'. Vgl. dazu Jer. 9, 19 'vox lamentationis audita est'.

Einige Sätze und Wendungen sind nicht auf die Vulgata zurückzuführen, machen jedoch den Eindruck, als wären sie der theologischen Litteratur entnommen. Woher sie stammen, vermag ich nicht anzugeben. Es sind:

14, 32. 'vendicans sibi praerogativam laudis ex incepto furoris'.

18, 8. 'sciens in ultione freno uti, longe infra metam culpae cohibebat habenas vindictae'.